

紫の課 「コラム」

《ナレーション》 本教材供日语初学者用。磁带与画片成套，以便学习者边看画片边听录音学习。磁带盘上和画片边儿上都带颜色，共七课，分七种颜色。从哪种颜色学起都可以，听录音时，请看和磁带一样颜色的画片。

现在您听的是紫牌磁带，所以，请拿出紫色的画片。紫画片共两张。紫画片的正面和背面画着这盘磁带的內容。画片1的背面是画片2，画片3的背面是画片4。在这里，我们学习下边四项內容：

- ①日语1到10的数。
- ②日语星期天到星期六的说法。
- ③日语“你好”，“再见”的说法。
- ④日语“爸爸”，“妈妈”，“爱人”的说法。

好，我们这就开始愉快的学习吧。

【導入】

《ナレーション》 首先学习日语1到10的数法，请拿出紫色画片1。

画片上的照片是日本表示数的手势，既简单又方便，希望大家把它学会，好吗？

老林一家上月从中国回国，住在三年前从同一个地方回国定居的老王家附近。今天，老林去老王家窜门。哎，老林在叹气，你听。

- 1 林： 啊，到了这把年纪呀，学日语是没门儿啊。唉，可话又说回来了，不会话什么也干不成……唉，真愁人。
- 2 王： 老林，别净说泄气话嘛。我们前年刚回来那会儿，也和你现在一样愁过。
- 3 王妻： 是啊，老林，用不着愁。
- 4 林： 话是那么说呀。我连学也没上过，唉。

〈ナレーション〉 この教材は日本語を初めて勉強する人のためのものです。録音テープと絵カードがセットになっています。絵カードを見ながら録音を聞いて勉強するものです。

録音テープのラベルと絵カードの縁には色がついています。色は7色で、七つの課に分かれています。どの色から始めてもかまいませんが、録音テープのラベルの色と同じ色の絵カードを使ってください。

この、今聞いているテープは紫のラベルのテープですから、紫の縁の絵カードを出してください。紫のカードは2枚あります。紫のカードは表も裏もこの課の内容の絵がかいてあります。カード1の裏がカード2で、カード3の裏がカード4です。この課では次の四つのことを勉強します。

- ① 日本語の1～10までの数の言い方。
- ② 日本語の日曜日から土曜日までの言い方。
- ③ 日本語の「你好」^{ニイハオ}、「再見」^{ツァイチエン}の言い方。
- ④ 日本語の「爸」^{ババ}、「媽」^{ママ}、「愛人」^{アイレン}の言い方。

さあ、皆さん。楽しい勉強を始めましょう。

〈ナレーション〉 まず、初めは日本語の1～10までの数の言い方です。紫の1と書いてあるカードを出してください。カードには日本で数を指で示すときのやり方が書いてあります。簡単で役に立つものですのでぜひ覚えてください。

林さん家族は先月中国から帰国して、3年前中国の同じ地方から帰国した王さん一家の近くに住むことになりました。今日は、林さんが王さんの家を尋ねました。あれ、林さんが何か嘆いていますね。

- 1 林 : あああ、この年になると日本語の勉強は無理だよなあ。あああ、でも、言葉ができなくっちゃ何にもできないし…。あああ、困ったなあ。
- 2 王 : 林さん、そんなことないよ。おれたちだって、一昨年帰ってきたときは、同じように思ったもんだよ。
- 3 王夫人 : そうよ、林さん、大丈夫よ。
- 4 林 : そんなこと言ったって、おれは学校にも上がってないし、あああ。

- 5 王 : 话可以慢慢学嘛。
- 6 王妻 : 就是呀。日本不是有的商店不说话也能买东西吗? 那叫超级市场, 是不?
- 7 林 : 可一般的商店就不行了不是? 而且数也不会数……。
- 8 王 : 数, 数数很容易。
- 9 林 : 哎, 真的吗?
- 10 王 : 啊, 骗你干什么呢?
- 11 林 : 那么日语 1, 2, 3 怎么说?
- 12 王 : 啊, 这么说。「いち, に, さん, し, ご, ろく, しち, はち, く, じゅう」。
- 13 林 : 什么? 舅在头里吧?
舅一气你, 山西狗老哭, 吸气哈气哭。这怎么成了日语的数数了。
- 14 王 : 啊?
- 15 林 : 你是山西人, 所以么, 山西狗老哭。
- 16 王 : 不不不, 不是的。老林, 这是日语的 1 到 10, 不是舅, 而是「じゅう」。「じゅう」是日语的 10 的意思, 在最后。
- 17 林 : 怎么, 不是汉语啊。舅一气你, 山西狗老哭, 吸气哈气哭。
- 18 王 : 不对, 不对。「いち」是 1, 「に」是 2, 「さん」是 3, 「し」是 4, 「ご」是 5, 「ろく」是 6, 「しち」7, 「はち」8, 「く」是 9, 再有「じゅう」是 10 的意思。
- 19 林 : 噢, 是这么回事啊。
- 20 王妻 : 不过, 老林, 按你这个顺口溜也差不多记住了。
- 21 林 : 可不是嘛。嗯, 舅一气你…不, 一气你, 山西狗老哭, 吸气哈气哭舅, 对吧? 好嘞, 记住了。
- 22 王 : 嗯, 发音稍有点儿出入, 不过能听明白。
- 23 王妻 : 是嘛, 发音可以慢慢练。

- 5 王 : 言葉は、少しずつ覚えればいいんだよ。
- 6 王夫人 : そうよ。日本には言葉を使わなくて買物ができるお店もあるでしょう。スーパーマーケットね。
- 7 林 : だけど、普通の店じゃだめだろう。数も、覚えられそうもないし…
- 8 王 : 数？ 数なら簡単、簡単。
- 9 林 : え？ ほんとう？
- 10 王 : ああ、本当だよ。
- 11 林 : 日本語で、1, 2, 3は何て言うんだい。
- 12 王 : そりゃあこうだよ。「いち、に、さん、し、ご、ろく、しち、はち、く、じゅう」。
- 13 林 : 何？ そりゃあ、^{ジュー}“舅”最初だろう？
「^{ジュウイー-チイニイー- シャンシー-グオー-ラオク-シー-チイハー-チイク-}舅一気你，山西狗老哭吸気哈気哭。(おじさんが君をしかるから、山西(地名)の犬は激しくほえているんだ。)」何でこれが、日本語の数なんだい。
- 14 王 : は？
- 15 林 : “^{ニイー-}你”は、山西人なんだな。だから山西の犬が泣くんだな。
- 16 王 : いやいや、林さん。これは、日本語の1から10までなんだけどなあ。
「^{ジュー}舅」じゃなくって「じゅう」。「じゅう」は日本語の10で、一番最後なんだよ。
- 17 林 : なんだ、中国語じゃないのか？「^{ジュウイー-チイニイー- シャンシー-グオー-ラオク-シー-チイハー-チイク-}舅一気你，山西狗老哭吸気哈気哭」。
- 18 王 : 違う、違う。「いち」は1、「に」は2、「さん」は3、「し」は4、「ご」は5、「ろく」は6、「しち」は7、「はち」は8、「く」は9、それに「じゅう」が10なんだよ。
- 19 林 : なあんだ、そうか。
- 20 王夫人 : でも、林さん。もう、覚えちゃったようなものじゃあない。
- 21 林 : ああ、そうだなあ。ええと、“舅一気你…”じゃなくって、“一気你，山西狗老哭吸気哈気哭，舅”だな。よし、覚えた、覚えた。
- 22 王 : うん。発音はちょっと違うのもあるけど、分かんないほどじゃないしね。
- 23 王夫人 : そうよ。発音はゆっくり覚えればいいのよ。

24 林 : 好, 我非学会它不可。

《ナレーション》 老林嘴里边念叨着刚学的日语数, 边得意洋洋地回到了家里。见丈夫这副样子, 林夫人吃了一惊。

25 林 : いち, に (い), さん, し (い), ご (う), ろく, しち, はち, く (う), じゅう。

26 林妻 : 老王他们家人都好吗?

27 林 : 啊? 老王他们家? 啊, 好好, 都挺好的。いち, に (い), さん, し (い), ご (う) ……。

28 林妻 : 喂, 你在那儿说什么呀? 嘟嘟嘟嘟地。

29 林 : 怎么? 听不出来? 这是数数, 日语的数数。

30 林妻 : 啊, 是数数呢。

31 林 : 哎, 要我教教你吗?

32 林妻 : 那就不用了。

33 林 : 什么? 不用了。

我说, 你这种态度可不好啊。岁数再大, 日语啊, 也是可以学会的。作人要勤学努力, 不努力呀, 就一事无成。

34 林妻 : 哪儿呀, 不是那么回事。

35 林 : 不是那么回事?

36 林妻 : 是啊, 实话告诉你吧, 我也学会了用日语数数。

37 林 : 哎, 你也会?

38 林妻 : 会, 咱妈教的。

39 林 : 真的? 那你不早说。

40 林妻 : 净你说了, 谁还有插嘴的功夫。

41 林 : 瞎! 这扯不扯。那, 你说给我听听。

42 林妻 : 好, 你听着。いち, に, さん, よん, ご, ろく, なな, はち, きゅう, じゅう, 怎么样?

24 林 : ようし、頑張るぞ。

〈ナレーション〉 林さんは、覚えたての日本語の数の言い方を唱えながら機嫌よく家に帰ってきました。何か唱えながら部屋に入ってきた御主人に奥さんはあつけにとられています。

25 林 : いち、に、さん、し、ご、ろく、しち、はち、く、じゅう。

26 林夫人 : 王さんどこ、みんな元気だった？

27 林 : え？ 王さんどこ？ ああ、元気、元気、みんな元気だよ。
いち、に、さん、し、ご…。

28 林夫人 : あんた、さっきから何言ってんのよ。ぶつぶつ。

29 林 : 何？ 知らないの？ 数だよ、数。日本語の数。

30 林夫人 : あ、数ね。

31 林 : そうよ。教えてやろうか。

32 林夫人 : いい。

33 林 : え？ 「いい」？

お前ねえ、そういうことじゃいけないよ。いくらね、年だからって日本語が覚えられないなんてえことはないよ。

人間、何と言っても努力だよ。努力しなくっちゃあ何もできない…

34 林夫人 : 違うのよ。違うの。

35 林 : 違う？

36 林夫人 : うん。実はね、わたしも覚えたのよ。日本語の数の言い方。

37 林 : え？ お前も？

38 林夫人 : そう。お母さんに教わったのよ。

39 林 : ほんと？ 早くそう言ってくればよかったじゃないか。

40 林夫人 : あんたが勝手にぼんぼん言ってるから言い出せないんじゃない。

41 林 : いや、それは…。それじゃあ、お前言ってみろよ。

42 林夫人 : いいわよ。

「いち、に、さん、よん、ご、ろく、なな、はち、きゅう、じゅう。」 どう？

43 林 : 嗯……, 有点儿不太对。说错了两, 三个。

44 林妻 : 什么呀, 我才没说错呢。

45 林 : 那好, 咱俩一块儿说说看。

《ナレーション》 老林和爱人用刚学到的日语从1数到10。两人数的4, 7, 9不一样。夫人说两种说法都行。于是老林又叹了口气。

46 林 : 唉, 太难了, 太难了。到了这把年纪呀, 学日语看来是没门儿了。

47 林妻 : 看你, 刚才你是怎么教育人来着? “不努力就一事无成”谁说的? 可不能泄气啊!

48 林 : 好好, 我知道了。哎, 4怎么说来着?

49 林妻 : 4是「し」和「よん」。7是「しち」和「なな」。还有9是「く」和「きゅう」。

50 林 : 嗨, 你行啊, 全都记住了啊。

51 林妻 : 你也加把劲儿嘛。

52 林 : 嗯……, よん, なな, きゅう, 对吧?

好喽, 我非把它全记住不可。

4念「し」来, 又念「よん」

7念「しち」, 又念「なな」

9念「く」, 也念「きゅう」

53 林妻 : 孩子他爹, 真有你的。挺好。

(林, 林夫人一緒に唱え出す)

54 林 : 是吗?

4念「し」来, 又念「よん」。

7念「しち」, 又念「なな」。

9念「く」, 也念「きゅう」。

- 43 林 : ううん…。何か違うな。どっか違うなあ。
44 林夫人 : 何言ってるのよ。わたし、間違っていないわよ。
45 林 : よし、じゃ、一緒に言ってみようか。

〈ナレーション〉 林さんは奥さんと覚えた日本語の1から10までの数を言ってみました。4と7と9が違っていました。奥さんによると、どちらの言い方もあるということです。また、林さんが嘆いているようですよ。

- 46 林 : いやあ、難しい。難しい。あああ。この年になると日本語は無理だなあ。
47 林夫人 : あら、あんたさっき言ってたのとだいぶ違うじゃないの。
「努力しなくっちゃあ何もできない」って言ったじゃあないの。しっかりしなさいよ。
48 林 : 分かったよ。4が何だって。
49 林夫人 : 4が「し」と「よん」。
それと、7が「しち」と「なな」。
あと、9が「く」と「きゅう」。
50 林 : おまえ、よく覚えたなあ。
51 林夫人 : あんたも、頑張りなさいよ。
52 林 : ううん…。「よん」, 「なな」, 「きゅう」だな。
よし、これでいくぞ。
4は「し」とも言うし「よん」とも言う。
7は「しち」とも言うし「なな」とも言う。
9は「く」とも言うし「きゅう」とも言う。
53 林夫人 : お父ちゃん、その調子。なかなかいいわよ。
54 林 : そうかい。
4は「し」とも言うし「よん」とも言う。
7は「しち」, とも言うし「なな」とも言う。
9は「く」, とも言うし「きゅう」とも言う。

《ナレーション》 老林学得很认真。大家也练习数「いち，に，さん」好吗？老林还请人把一开始学的1到10的数谱成了歌曲，请大家也来听听。

《ナレーション》 下面我们学习日语星期的说法。请看紫色画片2。画片2在紫画片1的背面。是挂历的照片，是不是？好，现在我们就开始愉快的学习吧。

老林又来到了老王的家，好象在向老王请教什么事情。让我们听听他们在说什么呢。

- 1 林：我说老王，1，2，3日语是「いち，に，さん」，对吧？那星期一，二，三怎么说啊？
- 2 王：星期一是「げつようび」·星期二是「かようび」·星期三「すいようび」。
- 3 林：嗨！这么复杂！闹了半天不是「いち，に，さん」呀？我可记不住。
- 4 王：哎，别泄气嘛。「げつようび」，「かようび」，「すいようび」……，后头都带个「ようび」，不是挺好记的吗？
- 5 林：要笔，要笔，我要笔干什么？
- 6 王：哈哈，这不记住了嘛。再把「ようび」前头的记住不就妥了。
- 7 林：可也是啊。那好吧。你就从礼拜天挨排教教我。
- 8 王：好，那咱们就开始。星期天是「にちようび」，省略的说法是「にち」。
- 9 林：星期天是「にち」。
- 10 王：对。星期一是「げつようび」，省略为「げつ」。
- 11 林：星期一是「げつ」。

〈ナレーション〉 林さんも頑張っています。皆さんも「いち、に、さん」練習してください。さて、林さんは初めに覚えた1から10を歌にしてもらいました。皆さんもよく聞いて覚えてください。

〈ナレーション〉 さて、次は日本語の曜日の言い方です。紫の2のカードを見てください。紫のカード1の裏が2です。カレンダーの写真がありますね。じゃあ、楽しく勉強しましょう。

林さんは、また、王さんの家に来ています。王さんに何か尋ねているようで、ちょっと聞いてみましょう。

- 1 林 : 王さん、1, 2, 3は日本語で「いち」, 「に」, 「さん」だろう。「星期一 (月曜日)」、^{シンチーアー}「星期二 (火曜日)」、^{シンチーサン}「星期三 (水曜日)」は何て言うんだい。
- 2 王 : 「月曜日」は「げつようび」, 「火曜日」は「かようび」, 「水曜日」は「すいようび」。
- 3 林 : ええっ。複雑だなあ。「いち」, 「に」, 「さん」じゃあないの? 面倒くさいなあ。おれ、覚えないう。
- 4 王 : なあんだ。あきらめが速いなあ。「げつようび」, 「かようび」, 「すいようび」…。ほら、みんな最後に「ようび」がつくんだ。覚えやすいだろう。
- 5 林 : 「^{ヤオビ}要筆, ^{ヤオビ}要筆, ^{ワオ-ヤオビ}我 要筆干什么。(筆が要る, 筆が要る, 私は筆が要るからどうする。)」
- 6 王 : はっはっはっは…。覚えられるじゃないか。後は、「ようび」の前に入る言葉を覚えればいいんだよ。
- 7 林 : ふむ。ええと、じゃあ「^{リ-バイチン}礼拝天」から順番に教えてくれよ。
- 8 王 : いいかい。「日曜日」は「にちようび」。略して言うと「にち」。
- 9 林 : 「日曜日」は「にち」。
- 10 王 : そう。「月曜日」は「げつようび」。略して言うと「げつ」。
- 11 林 : 「月曜日」は「げつ」。

- 12 王 : 对啦。星期二是「かようび」, 省略为「か」。
- 13 林 : 星期二是「か」。
- 14 王 : 对对对。星期三「すいようび」, 省略为「すい」。
- 15 林 : 星期三是「すい」。
- 16 王 : 对。星期四「もくようび」, 省略为「もく」。
- 17 林 : 星期四是「もく」。
- 18 王 : 对。星期五「きんようび」, 省略为「きん」。
- 19 林 : 星期五是「きん」。
- 20 王 : 对。星期六「どようび」, 省略为「ど」。
- 21 林 : 星期六是「ど」。
- 22 王 : 对。
- 23 林 : 哎, 嗯, 星期天咋说来着?
- 24 王 : 好, 我再教你一遍, 好不好?
にち, げつ。
- 25 林 : にち, げつ。
- 26 王 : か, すい。
- 27 林 : か, すい。
- 28 王 : もく, きん, ど。
- 29 林 : もく, きん, ど。
- 30 王 : 哎, 对。にち, げつ, か, すい, もく, きん, ど。
- 31 林 : にち, げつ, か……, 啊, 哎呀, 真不好记。
- 32 王 : 对啦, 叫你爱人编个歌唱, 就好记了嘛。
- 33 林 : 嗯, 这倒也是个办法。天天唱就记住了。好, 我这就回去让她编歌。

《ナレーション》 老林回到家里, 让爱人编了首唱星期的歌。歌还挺好听, 大家也一定想学吧。一块儿唱, 好吗?
(歌)

- 12 王 : そう。「火曜日」は「かようび」。略して言うとな「か」。
- 13 林 : 「火曜日」は「か」。
- 14 王 : そう。「水曜日」は「すいようび」。略して言うとな「すい」。
- 15 林 : 「水曜日」は「すい」。
- 16 王 : そう。「木曜日」は「もくようび」。略して言うとな「もく」。
- 17 林 : 「木曜日」は「もく」。
- 18 王 : そう。「金曜日」は「きんようび」。略して言うとな「きん」。
- 19 林 : 「金曜日」は「きん」。
- 20 王 : そう。「土曜日」は「どようび」。略して言うとな「ど」。
- 21 林 : 「土曜日」は「ど」。
- 22 王 : そう。
- 23 林 : あれ? ええと、「日曜日」は…? 何だったっけ。
- 24 王 : じゃあ、もう一度。いい?
にち・げつ。
- 25 林 : にち・げつ。
- 26 王 : か・すい。
- 27 林 : か・すい。
- 28 王 : もく・きん・ど。
- 29 林 : もく・きん・ど。
- 30 王 : そう。にち・げつ・か・すい・もく・きん・ど。
- 31 林 : にち・げつ・か…、ああ、覚えきれないや。
- 32 王 : そうだなあ。うん。奥さんに歌にしてもらえばいいんだ。
- 33 林 : うん。そうだね。毎日歌えば覚えられるな。よし、早速帰って歌に
てもらおう。

《ナレーション》 林さんは、家に帰って、奥さんに一週間の歌を作ってもらいま
した。きれいなメロディーですよ。皆さんもよく聞いて覚えてください。

(歌)

《ナレーション》 接下来，我们学习日语“你好”，“再见”的说法。请边看紫画片3，边听录音。日语中的“你好”分早上，中午，晚上三种说法，请您注意听。好，现在就开始我们有趣的学习。

昨晚，老林来老王家作客，就势住了下来。今早起来后想去散步，打开大门，只见送报人站在门口，正要往信箱里放报纸。那人见老林出来，便打招呼。请看第一副图。

- 1 送报人： おはようございます。
- 2 林： 啊，嗯，嗯……。 老王，老王你快来！
- 3 王： 哎，什么事？ 老林。你没有去散步啊？
- 4 林： 我正要出去，刚开门就看见门口站着个人把这个给了我。
- 5 王： 挀！那是送报纸的。
- 6 林： 哪儿呀，那人边哈腰边说什么“我哈腰”，好奇怪着呢。
- 7 王： 什么，“我哈腰”？ 啊，明白了。那是「おはよう」。是日本的客套话，正规的说法是「おはようございます」。
- 8 林： 什么？ 是嘛，我哈腰在日语里头还成了什么客套话。
- 9 王： 正好，你就顺便练练吧。
- 10 林： 好。おはよう，おはよう，おはよう……倒挺简单的嘛。
- 11 王： 不错，不错，就这样发音。顺便再说一说「おはようございます」。
- 12 林： おはようご……。
- 13 王： ざいます。
- 14 林： 嗯，おはようございます。おはようございます。おはようございます。挺好，这下客套话我可会说了。

《ナレーション》 さて、次は日本語の「你好」^{ニイハオ}、「再見」^{ツァイチン}の言い方を覚えてください。紫の3と書いてあるカードを見ながら聞いてください。日本語の「你好」^{ニイハオ}は、朝・昼・晩と、それぞれ別の言い方をします。よく聞いてください。じゃあ、楽しく勉強しましょう。

夕べ、林さんは王さんの家に遊びに来て、そのまま泊まりました。そして、今朝、散歩に行こうと玄関を開けると、そこに新聞配達の人が立っていて、新聞を新聞受に入れようとしていましたが、林さんと目が合い呼び掛けてきました。はじめの絵です。

- 1 新聞屋： おはようございます。
- 2 林： あ、あ、あのう…？
王さん、王さん、ちょっと来てくれ！
- 3 王： なんだ、林さん散歩に行ったんじゃないの。
- 4 林： それがさあ、行こうと思ってドアをあけたら、人が立ってておれにこれを渡すんだよ。
- 5 王： なんだ、新聞配達じゃないか。
- 6 林： 違うんだよ、その人腰を折りながら「我哈腰^{ワオハハオ}（腰をかがめる）」とか何とか訳の分からんことを言ったんだよ。
- 7 王： 「我哈腰^{ワオハハオ}」だって…？ あっ、なあんだ、それは「おはよう」じゃないか。それは日本のあいさつで、丁寧に言うと「おはようございます」って言うんだよ。
- 8 林： なんだ、そうなのか「腰をかがめる」は日本じゃあいさつなのか。
- 9 王： せっかくだから練習してみなよ。
- 10 林： うん。おはよう、おはよう、おはよう、…わりと簡単だなあ。
- 11 王： そんな感じ、そんな感じ。ついでに「おはようございます」も言ってみなよ。
- 12 林： おはようご…。
- 13 王： ざいます。
- 14 林： おはようございます、おはようございます、おはようございますか。
よし、これであいさつは覚えたな。

- 15 王妻： 老林，你干什么呢？
16 林： 啊，おはようございます。
17 王妻： 啊，おはようございます。你真行呀！
18 林： 嘿嘿……。

《ナレーション》 老林在老王家度过了愉快的一天。回去晚了可要挨林夫人说的。

- 19 林： 啊，天黑下来了，我该回去了。再见！
20 王： 啊，对啦。老林，再见是「さようなら」。
21 林： 什么，“山药拿来”？
22 王： 不对，不对。是「さようなら」。
23 林： 啊，「さようなら」。再见是「さようなら」。那好，「さようなら」。

《ナレーション》 老林先学会了一句话，高兴得不得了。当他快到家时，碰到了街坊「山田^{やまだ}さん」，就是山田夫人。以前，老林在道上碰见时，只是点头而过。可今天，你看，他主动凑上前去，行了个礼。

- 24 林： 山田^{やまだ}さん，おはようございます。
25 山田： は？ こ，こ，こんばんは？？？
26 林： 嗯？ 样子好奇怪。这怎么回事？ 是肚子疼是怎么回事？

《ナレーション》 老林不知山田为什么会做出那么奇怪的样子。他心中不安，第二天要去找老王问个明白。结果怎么样呢？

- 27 林： 老王，你不是骗我了吧？
28 王： 哪儿呢，这话从哪儿说起？

- 15 王夫人： 林さん何してんの？
16 林　　： え、あ、おはようございます。
17 王夫人： あ、おはようございます。すごいわねえ！
18 林　　： へっへっへっ…

《ナレーション》 林さんは王さんの家で1日楽しく過ごしました。あまり遅くなると奥さんにしかられますよ。

- 19 林　　： ああ、暗くなってきたなあ。それじゃあ、おれ帰るよ。「再見」
20 王　　： そうそう。林さん、「再見」は「さようなら」ってんだよ。
21 林　　： 何？ 「山薬拿来（山芋持って来い）」？
22 王　　： 違うよ。「さようなら」だ。
23 林　　： 「さようなら」だって？ 「再見」は「さようなら」か。じゃあ、「さようなら」。

《ナレーション》 林さんは、新しい言葉を覚えたのでうれしくてしょうがないようです。家の近くまで帰ってきました。あれ、向うから近所に住む山田さんの奥さんが歩いて来ますよ。山田さんとはいつもは会うと会釈をする程度なんですけど、林さんは寄って行って頭を下げましたよ。

- 24 林　　： 山田さん。おはようございます。
25 山田　： は？ こ・こ・こんばんは？？？
26 林　　： ん！ なんか変な顔してたなあ。どうしてかなあ？ 腹でも痛いのかな。

《ナレーション》 林さんは、山田さんが不思議そうな顔をしていた訳が分かりませんでした。どうも気になったので、翌日王さんに尋ねることにしました。さて？

- 27 林　　： 王さん、あんた、まさかおれに嘘教えたんじゃないだろうね。
28 王　　： なんだよ、いきなり。

- 29 林 : 那怎么昨天回家的路上碰见邻居,我说:「おはようございます」,人家的样子好奇怪呢。
- 30 王 : 啊,对不起。是我不好,忘记告诉你「おはようございます」是早晨说的客套话。晚上呢,要说「こんばんは」。
- 31 王 : 那你不早说。什么,什么「こん……?」
- 32 王 : こんばんは。
- 33 林 : 真难记。「こんばんは」,对吗?
- 34 王 : 对对,是「こんばんは」。
- 35 林 : こんばんは,こんばんは,こんばんは,……。
- 36 王 : 对,你记性挺好的。那就顺便再记一句,中午说「こんにちは」。
- 37 林 : 什么,什么? 怎么这么麻烦。哎,有没有什么好办法记呢?
- 38 王妻 : 有哇! 可以唱这首歌来记。这首歌这么唱:
(歌) 早晨「おはようございます」
中午「こんにちは」
晚上「こんばんは」
再见时说「さようなら」
- 39 林 : 嘿,还真有意思啊。
- 40 王妻 : 跟我唱唱试试。
- 41 林 : 好,那你就教教咱。
(三人一緒に歌う)

《ナレーション》 日本有三个基本的见面时的客套话,对不对? 那么请大家再听一遍歌吧。你不想跟着一块儿唱吗?

《ナレーション》 下面,我们来学习日语爸爸、妈妈、爱人的说法,好吗? 有两首歌,请边看紫画片4,边听。紫画片3的背面是画片4。第一首歌教大家怎样叫爸爸、妈妈。接下来的歌教大家向别人介绍自己的爱人时怎样说。好,那么,我们就开始愉快的学习吧。

- 29 林 : だって、昨日帰りに近所の人に会ったんで「おはようございます」って言ったら、変な顔してたぞ。
- 30 王 : ああ、ごめん、ごめん。言うの忘れてたよ。「おはようございます」は朝のあいさつなんだよ。夜は「こんばんは」って言うんだ。
- 31 林 : それをはやく言ってくれよ。何だって、「こん…?」
- 32 王 : 「こんばんは」だよ。
- 33 林 : ややこしいな。「こんばんは」か？
- 34 王夫人 : そうそう。「こんばんは」ね。
- 35 林 : こんばんは、こんばんは、こんばんは、……。
- 36 王 : なかなか、覚えがいいねえ。じゃあついでにもう一つ。昼は「こんばんは」って言うんだ。
- 37 林 : 何だって！ 何でそうややこしいんだ。何かいい覚え方ないのかい？
- 38 王夫人 : あるわよ。こういう歌で覚えたら。
 (歌)朝は、「おはようございます」。
 昼は、「こんにちは」。
 夜は、「こんばんは」。
 「^{ツアイチエン}再見」は、「さようなら」。
- 39 林 : へええ。なかなかいいね。
- 40 王夫人 : あたしの後について歌ってみてよ！
- 41 林 : よし。頼むよ。

〈ナレーション〉 さあ、皆さん。日本語で人と会ったときのあいさつ言葉が三つありましたね。もう一度歌を聞いてみましょう。皆さんも歌ってみませんか。

〈ナレーション〉 さて、次は日本語の「^{ババ}爸」、「^{ママ}媽」、「^{アイレン}愛人」の言い方を覚えましょう。二つの歌があります。紫の4のカードを見ながら聞いてください。紫のカードの3の反対側が4です。初めの歌は、お父さんとお母さんの呼び方を歌にしたものです。次の歌は、自分の「^{アイレン}愛人」を人に紹介するときの言い方を歌にしたものです。歌を聞いて楽しく覚えてください。

- (歌) 42 林 : 爸爸在哪儿, 在哪儿呢?
「おとうさん」
- 43 父 : なんだい。
- 44 林 : 妈妈在哪儿, 在哪儿呢?
「おかあさん」
- 45 母 : なんですか。
- 46 林妻 : 爸爸在哪儿, 在哪儿呢?
「おとうさん」
- 47 父 : なんだい。
- 48 林妻 : 妈妈在哪儿, 在哪儿呢?
「おかあさん」
- 49 母 : なんですか。

《ナレーション》 「おとうさん」是叫爸爸时的说法。所以, 爸爸答应「なんだい」, (干什么?) 「おかあさん」是叫妈妈时的说法。所以, 妈妈答应「なんですか」, 女的一般不说「なんだい」。那么, 请听下一首歌。

第一首是老林向田中介绍自己的妻子的歌。田中是老林的熟人。第二首是老林的爱人向佐藤介绍自己的丈夫的歌。佐藤是林夫人的熟人。

- (歌) 50 林 : 「田中^{たなか}さん」, 给你介绍一下我的爱人。
「家内^{かない}です」
- 51 林妻 : 「佐藤^{さとう}さん」, 给你介绍一下我的爱人。
「主人^{しゅじん}です」

《ナレーション》 第一首歌是介绍自己的妻子, 妻子叫「かない」。「かないです」是汉语“这是我妻子”的意思。第二首歌是介绍自己的丈夫。丈夫通常叫「しゅじん」。「しゅじんです」是汉语“这是我丈夫”的意思。请大家多听几遍, 把它学会, 好吗?

- (歌) 42 林 : お父さんはどこ、どこですか？
おとうさん!
- 43 父 : なんだい。
- 44 林 : お母さんはどこ、どこですか？
おかあさん!
- 45 母 : なんですか。
- 46 林夫人 : お父さんはどこ、どこですか？
おとうさん!
- 47 父 : なんだい。
- 48 林夫人 : お母さんはどこ、どこですか？
おかあさん!
- 49 母 : なんですか。

《ナレーション》 「おとうさん」はお父さんと呼ぶときの言い方ですね。お父さんは「なんだい(^{ガンシエンマ}千什儿)」と答えていますね。「おかあさん」はお母さんと呼ぶときの言い方ですね。お母さんは「なんですか(^{ガンシエンマ}千什儿)」と答えていますね。女性は普通「なんだい」と言いません。さて、では次の歌を聞いてみましょう。

1 番では林さんが田中さんに奥さんを紹介します。田中さんは林さんの知り合いです。2 番では林さんの奥さんが佐藤さんに御主人を紹介します。佐藤さんは林さんの知合いです。

- (歌) 50 林 : 田中さん。ちょっと家内を紹介します。
家内です。
- 51 林夫人 : 佐藤さん。ちょっと主人を紹介します。
主人です。

《ナレーション》 1 番は自分の妻を紹介する言い方です。妻は「かない」と言います。「かないです。」は中国語の「这是我妻子。」です。2 番は自分の夫を紹介する言い方です。夫は普通「しゅじん」と言います。「しゅじんです。」は中国語の「这是我丈夫。」です。何度も聞いて覚えてください。